



**Kode der Ausschreibung**

**AOV/SUA-SF 041/2016**

**Erkennungskode CIG: 68227653CA**

**OFFENES VERFAHREN  
ÜBER EU- SCHWELLE**

**FÜR DIE VERGABE DES REINIGUNGSDIENSTES IN  
DER GEBÄUDEGRUPPE L. EINAUDI IN BOZEN,  
GELTRAUD – WEG NR. 3**

**Codice gara**

**AOV/SUA-SF 041/2016**

**Codice CIG: 68227653CA**

**PROCEDURA APERTA  
SOPRA SOGLIA EUROPEA**

**PER IL SERVIZIO DI PULIZIA PRESSO IL  
COMPLESSO EDILIZIO L. EINAUDI DI BOLZANO,  
VIA S.GELTRUDE N.3**

**Klarstellung Nr. 14**

**Chiarimento n.14**

**Frage Nr. 1**

Es ist möglich im Angebot die Arbeitskosten etwas unter denen, die in den in den Ministerialtabellen angeführt sind, anzugeben. Auf Grund der Begünstigungen, die unsere Firma genießt, oder dass gleichfalls dies nicht zu einer automatischen Ausschließung von der Wettbewerbsvorgangsweise bringen würde. Es wird darauf hingewiesen, dass das M.D. vom 25. Februar 2009 des Arbeitsministeriums, ausdrücklich Bezug auf möglichen Schwankungen einiger Bestandteile der Arbeitskosten hinweist, insbesondere: Artikel 2 besagt dass, die genannten Arbeitskosten empfindlich an Schwankungen bezüglich an: a) Begünstigungen (Beiträge, steuerlich oder andere) laut Gesetz vorgesehen, von denen die Firma einen Nutzen hat; b) Abgaben, die im Zusammenhang mit bestimmten Verpflichtungen im Zusammenhang mit Gesundheits – und Sicherheitsnormen auf dem Arbeitsplatz (Gesetzesdekret vom 9. April 2008, Nr 81) jenes Gesetz erfasst gänzlich was schon in den vorhergehenden M.D. des 17. März 2008 und M.D. des 16. Juni 2005 verfügt worden ist. Außerdem wurde es von zahlreichen Urteilen und

**Quesito n. 1**

Risulta possibile indicare in offerta un costo del lavoro leggermente inferiore a quello indicato nelle tabelle ministeriali, alla luce dei benefici di cui la nostra azienda gode, o se altresì ciò comporti un'automatica esclusione dalla procedura di gara. Si fa presente che il DM del 25 febbraio 2009 del Ministero del Lavoro fa esplicito riferimento a possibili oscillazione di alcune delle componenti del costo del lavoro, ed in particolare: ART.2 Il suddetto costo del lavoro è suscettibile di oscillazioni in relazione a : a) Benefici (contributivi, fiscali od altro) previsti da norme di legge di cui l'impresa usufruisce; b) oneri derivanti da specifici adempimenti connessi alla normativa sulla salute e sicurezza nei luoghi di lavoro ( Decreto legislativo 9 aprile 2008, n.81). Tale decreto, che recepisce integralmente quanto già decretato nei precedenti D.M del 17 marzo 2008 e D.M. del 16 giugno 2005, è stato inoltre accolto da numerose sentenze e pareri degli organi amministrativi nazionali e regionali (ad es. T.R.G.A. Trentino Alto Adige, Trento, 23.06.08, n. 154; Consiglio di Stato., sez. V, 7.9.2007, n. 4694, etc.);



Stellungnahmen von Seiten der nationalen und regionalen Verwaltungsorganen, ausgenommen. (z.B. T.R.G.A. Trentino Südtirol, Trient, 23.06.08, Nr 154; Staatsrat, Sektion V, 7.9.2007, Nr. 4694, usw.);

**Antwort Nr.1**

Das Ausmaß der Personalspesen muss den Inhalt des Art. 97 Komma 5 Blatt d) des Gesetzesdekretes 50/2016 respektieren.

**Risposta n. 1**

L'entità del costo del personale deve essere rispettosa del contenuto dell'art. 97 comma 5 lettera d) del D.lgs 50/2016.

**Frage Nr. 2**

Man fragt, um Klarheit zu schaffen, welche Werkstätten in der Planimetrie als „schwere“ mechanische Werkstätten zu verstehen sind, am Merkblatt 10 des Reinigungsplanes.

**Quesito n. 2**

Si chiede di chiarire quali tra i laboratori indicati nelle planimetrie debbano considerarsi “laboratori pesanti” di cui alla scheda 10 del piano di pulizie.

**Antwort Nr. 2**

Die „schweren“ mechanischen Werkstätten sind jene, die sich im Gebäudeblock links von der Planimetrie befinden

**Risposta n. 2**

i laboratori definiti pesanti sono quelli contenuti nel blocco di edificio collocato a sinistra della planimetria

**Frage Nr.3**

Man fragt, um Klarheit zu schaffen, ob die Flächeninhalte, wie im Art.17 in dem Leistungsverzeichnis als „Liste der Reinigungsflächen“, als „Laborwerkstätten“ identifiziert sind, wie auch die sogenannten „schweren“ mechanischen Werkstätten (wie auf Merkblatt 11 der Anlage 1c beschrieben), als auch die „leichten mechanischen Werkstätten“ (wie auf Merkblatt 4 der Anlage 1c beschrieben) einbezogen sind.

**Quesito n. 3**

Si chiede di chiarire se la superficie di cui all'art.17 del capitolato “lista delle aree da pulire” identificata come “laboratori-officine” comprende sia i laboratori pesanti (di cui scheda 11 dell'allegato 1c) che i laboratori leggeri (di cui alla scheda 4 dell'allegato 1c). In caso affermativo si chiede, se possibile, di avere una distinzione delle due superfici complessive ovvero l'indicazione nelle planimetrie.

**Antwort Nr.3**

Im Art.17, Aufstellung der Reinigungsbereiche, angegeben als Werkstätten beinhaltet alle beide Typen (leichte Werkstätten Blatt 4, 1527,00 qm, schwere Werkstätten Blatt 10 mit 3850,54 qm).

**Risposta n.3**

Nell'art 17, lista delle aree da pulire, la voce laboratori - officine comprende ambedue (Laboratori leggeri scheda 4 mq.1527,00, Laboratori pesanti scheda 10 mq. 3850,54)

**Frage Nr.4**

Man fragt, um Klarheit zu schaffen, in Bezug auf die Angaben in der Tabelle auf Seite 40 des Leistungsverzeichnisses:

- An welcher Gebrauchsbestimmung der Flächen der Lagepläne bezieht sich der Begriff „technische Flächen“
- Die Lagepläne des Untergeschosses, die als

**Quesito n.4**

Si chiede di chiarire, con riferimento alle indicazioni nella tabella a pag. 40 del disciplinare:

- A quale destinazione d'uso delle superfici nelle planimetrie faccia riferimento la voce “aree tecniche”.
- Di fornire, se possibile, le planimetrie del piano interrato destinato ad autorimessa.



Autoabstellplatz vorgesehen sind, zur Verfügung zu stellen

**Antwort Nr.4**

- a) an den Punkten "technische Bereiche" beinhalten folgendes: Lagerräume, Abstellräume, Archive und Lokale mit technischen Geräten  
 b) es wird die Planimetrie (Lageplan) des Untergeschosses zur Verfügung gestellt

**Risposta n.4**

- a) Le voci "aree tecniche" comprendono: depositi, magazzini, archivi e locali con presenza di apparecchiature tecniche  
 b) viene fornita la planimetria del piano interrato

**Frage Nr.5**

Man fragt, um Klarheit zu schaffen wie hoch die Spesen in Bezug auf die Vertragsabschließung und Registrierung dessen sein werden auch im Falle einer Zuerkennung, Publikationsspesen des Wettbewerbes zu Lasten des Zuschlagsempfänger

**Quesito n.5**

Si chiede di chiarire a quanto ammontano rispettivamente le spese relative alla stipula e registrazione del contratto in caso di aggiudicazione e le spese di pubblicazione della gara a carico dell'aggiudicatario.

**Antwort Nr.5**

Die Sekretariatsgebühren sind nicht vorhanden sowie die Registrierung des Vertrages, weil es sich um ein privates Abkommen handelt. Bei Gebrauch wird es umgehend registriert.  
 Der Gewinner des Wettbewerbes muss den Benutzungstarif für den Gebrauch der telematischen Dienste direkt dem Verwalter des Systems i-Faber SpA überweisen; wie in der vorgesehenen unten angeführten Tabelle und auf Seite 13 der Ausschreibungsbedingungen vorgesehen ist

**Risposta n.5**

Non ci sono spese di segreteria e neppure di registrazione del contratto perchè si tratta di una scrittura privata che viene registrata solo in caso d'uso. L'aggiudicatario della gara deve versare la tariffa di utilizzo dei servizi telematici direttamente al gestore del sistema i- Faber SpA (gestore del sistema) nella misura prevista dalla sotto indicata tabella, così come previsto a pag. 13 del disciplinare di gara

bei einem Zuschlagswert unter 10.000,00 €; 0,00 €  
 per un valore di aggiudicazione inferiore a 10.000,00 €;

bei einem Zuschlagswert von 10.000,00 bis 200.000,00 €;  
 per un valore di aggiudicazione da 10.000,00 € a 200.000,00 €; 0,40 %

bei einem Zuschlagswert von 200.000,01 bis 2.000.000,00 €;  
 per un valore di aggiudicazione da 200.000,01 € a 2.000.000,00 €; 0,35 %

bei einem Zuschlagswert von 2.000.000,01 bis 5.000.000,00 €;  
 per un valore di aggiudicazione da 2.000.000,01 € a 5.000.000,00 €; 0,31 %

bei Zuschlagswerten ab 5.000.000,01 €. per valori di aggiudicazione uguali o superiori a 5.000.000,01 €. 24.000,00 €

**Frage Nr.6**

In Bezug auf die angegebenen Hinweise, wie in der Ausschreibungsbedingungen angegeben, Blatt 42, Anlage 2C) max 4 Seiten DIN-A3, 3C) max 3 Seiten DIN A3, erfragt man zur Klärung:

**Quesito n.6**

Con riferimento a quanto indicato nel disciplinare A PAGINA 42"gli allegati 2C) max 4 facciate DIN-A3, 3C) max 3 facciate DIN A3" si chiede di chiarire:  
 a. Se la prima pagina copertina del modello può



- a. Ob die Vorderseite des Modells nicht zu den gesamten Seiten dazugezählt wird.
- b. Ob vorgesehen ist, dass auch die Anhänge einen minimalen Charakter von Arial 10 haben müssen, oder dass man einen niedrigeren aber noch lesbaren Charakter benutzen kann (das Modell sieht Arial 9 vor)

- considerarsi esclusa dal computo delle pagine.
- b. Se è prescritto anche per gli allegati il carattere minimo Arial 10 oppure si può utilizzare un carattere inferiore purché leggibile (il modello prevede Arial 9). In Bezug auf die angegebenen Hinweise, wie in der Ausschreibungsbedingungen angegeben, Blatt 42, Anlage 2C) max 4 Seiten DIN-A3, 3C) max 3 Seiten DIN A3, erfragt man zur Klärung:
- a. Ob die Vorderseite des Modells nicht zu den gesamten Seiten dazugezählt wird.
- b. Ob vorgesehen ist, dass auch die Anhänge einen minimalen Charakter von Arial 10 haben müssen, oder dass man einen niedrigeren aber noch lesbaren Charakter benutzen kann (das Modell sieht Arial 9 vor)

**Antwort Nr.6**

- a) Das Vorblatt wo der Titel angegeben ist, sowie das Verzeichnis werden bei der Aufzählung der Seiten des Berichtes, nicht berechnet.
- b) das Schriftzeichen muss Arial sein mit minimaler Größe 10 wie in der Ausschreibungsbedingungen definiert.

**Risposta n.6**

- a) la copertina contenente il titolo, così come l'indice sono esclusi dal conteggio delle pagine della relazione
- b) il carattere deve essere Arial minimo 10 come definito nel capitolato.

**Frage Nr.7**

- In Bezug auf den Artikel 13 des Leistungsverzeichnisses und in der Klärung Nr. 5 fragt man:
- a. Ob die angeführten Mindeststunden von 21.928,98 ganzheitlich verlangt werden, mit Gefahr vom Wettbewerb ausgeschlossen zu werden.
- b. Zu bestätigen, dass die Aufteilung der Stunden, wie im Artikel vorgeschrieben, in den verschiedenen Levels, nicht bindend für die Formulierung des Angebotes ist.
- c. Zu klären ob die 720 Jahresstunden bezogen auf den Aufsichtsdienst sind als Mindeststunden zu verstehen, mit Gefahr vom Wettbewerb ausgeschlossen zu werden

**Quesito n.7**

- Con riferimento all'articolo 13 del capitolato ed al chiarimento n.5 si chiede:
- a. Di chiarire se le ore minime indicate complessive 21.928,98 sono richieste a pena di esclusione.
- b. Di confermare che la ripartizione delle ore nei livelli prevista dall'articolo non è vincolante per la formulazione dell'offerta.
- c. Di chiarire se le 720 ore annue per la figura del capo servizio sono ore minime richieste a pena di esclusione.

**Antwort Nr.7**

- a) Die Gesamtanzahl der Stunden von 21.928,98 sind die verlangten Mindeststunden.
- b) Die Aufteilung der Stunden so wie im Artikel 13 des Leistungsverzeichnisses festgelegt, müssen respektiert werden.
- c) die 720 Stunden für den Aufsichtszuständigen sind die minimalen verlangten Stunden für dieses Berufsbild

**Risposta n.7**

- a) il monte ore di 21.928,98 è il monte ore minimo richiesto.
- b) la ripartizione delle ore secondo quanto stabilito dall'art 13 del capitolato deve essere rispettata.
- c) le 720 ore per il capo servizio sono le ore minime richieste per tale figura

**Frage Nr.8**

In Bezug auf den Entwurf der "Einschätzung der Kosten" fragt man wie die Summe festgelegt wurde bezogen auf den Buchstaben G) und L), zum Unterschied zu den vorhergehenden Summen.

**Quesito n.8**

Con riferimento all'elaborato "Stima dei costi" si chiede di chiarire come è stato determinato l'importo di cui alle lettere G) ed L) in quanto diversi dalla somma delle righe precedenti.



---

**Antwort Nr.8**

Im Spesenabschätzungsdokument am Buchstaben L sollte die Summe zwischen den Buchstaben G und I, aufscheinen wegen eines Schreibfehlers

**Risposta n.8**

Nel documento stima dei costi, alla lettera L doveva comparire la somma fra le lettere G e I, per un errore di trascrizione non corrisponde.

---

**Frage Nr.9**

In Bezug auf die Erklärung Nr.2.2, fragt man ob das angegebene angestellte Personal derzeit in den gesamtheitlichen Stundensatz inbegriffen ist und auch das Personal für die periodischen Aktivitäten (Quadrimester und jährlich

**Quesito n.9**

Con riferimento al chiarimento n.2.2 si chiede di chiarire se il personale indicato attualmente impiegato è comprensivo del monte ore e degli addetti alle attività periodiche (quadrimestrali e annuali).

---

**Antwort Nr.9**

Das angegebene Personal in der vorhergehenden Antwort beinhaltet nicht das Personal für periodische Reinigungsarbeiten.

**Risposta n.9**

Il personale indicato nella precedente risposta non comprende il personale delle squadre per le pulizie periodiche

---